



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА

ЯЗЫК И МИР

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**ЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА**

# **ЯЗЫК И МИР**

**К СТОЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ  
НИНЫ ДАВИДОВНЫ АРУТЮНОВОЙ**

**Ответственный редактор  
М. Л. Ковшова**

**Москва  
2024**

**УДК 81**  
**ББК 81**  
**Л 69**

*Утверждено к печати  
Федеральным государственным бюджетным учреждением науки  
Институтом языкознания РАН*

**Редколлегия**

д.ф.н. *М. Л. Ковшова* (отв. ред.),  
д.ф.н. *В. З. Демьянков*, к.ф.н. *П. С. Дронов*, д.ф.н. *И. В. Зыкова*,  
к.ф.н. *О. С. Орлова*, д.ф.н. *О. В. Соколова*, д.ф.н. *Т. Е. Янко*

**Рецензенты**

д.ф.н., профессор  
Института русского языка им. А. С. Пушкина *Н. Г. Брагина*  
д.ф.н., главный научный сотрудник  
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН *Н. А. Фатеева*

**Логический анализ языка. Язык и мир. К столетию со дня рождения  
Нины Давидовны Арутюновой / Отв. ред. М. Л. Ковшова. М.: «Канцлер»,  
2024. 510 с.**

ISBN 978-5-907773-96-7

В книге анализируются модели мира, которые представлены в языках и культурах и находят выражение в тексте и дискурсе. Основное внимание уделено способам концептуализации мира, отраженным в семантике, грамматике, прагматике разных языков. Концепт мира исследуется в историко-этимологическом, понятийно-логическом и аксиологическом аспектах. Рассматриваются вопросы, связанные с изучением культурно-языковой личности, ее когнитивных и эмоций и форм их проявления. На материале разных языков, стилей и жанров исследуются вопросы перевода и переводимости. Взаимодействие языка, человека и мира осмысливается в связи с широким кругом семиотических проблем, что позволило включить в рассмотрение кинотекст, формы социальной коммуникации и др.

Книга предназначена для лингвистов, филологов, философов, логиков, культурологов.

ISBN 978-5-907773-96-7

© Коллектив авторов, текст, 2024  
© Издательство «Канцлер», оформление, 2024

**INSTITUTE OF LINGUISTICS  
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES**

**LOGICAL ANALYSIS OF LANGUAGE**

# **LANGUAGE AND WORLD**

**IN MEMORIAM NINA D. ARUTYUNOVA  
ON THE OCCASION OF HER 100<sup>TH</sup> BIRTHDAY**

**E d i t o r - i n - c h i e f:  
M. L. Kovshova**

**Moscow  
2024**

**UDC 81**  
**Russian Library Classification 81**  
**L 69**

*Authorized by*  
*Institute of Linguistics*  
*of the Russian Academy of Sciences*

**Editorial board**

*M. L. Kovshova*, Ph.D. (Habil.) – editor-in-chief,  
*V. Z. Demyankov*, Ph.D. (Habil.), *P. S. Dronov*, Ph.D., *O. S. Orlova*, Ph.D.,  
*O. V. Sokolova*, Ph.D. (Habil.), *T. Ye. Yanko* Ph.D. (Habil.),  
*I. V. Zykova*, Ph.D. (Habil.)

**Reviewers**

*N. G. Bragina*, Ph.D. (Habil.), Professor,  
Pushkin State Russian Language Institute  
*N. A. Fateeva*, Ph.D. (Habil.), chief research fellow,  
V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

**Logical Analysis of Language. Language and World. In Memoriam  
Nina D. Arutyunova on the Occasion of her 100<sup>th</sup> Birthday / M. L. Kovshova**  
(editor-in-chief). Moscow: Kanzler, 2024. 510 p.

The book analyses world models of various languages and cultures that are expressed in texts and discourses. The papers presented emphasise the means and manner of conceptualising the world in semantics, grammar, and pragmatics of different languages, studying the historical and etymological, notional, logical, and axiological aspects of the concept in question. The studies raise the question of cultural and linguistic personality, cognition and emotions connected to it, as well as their manifestation. The book includes case studies of translation and translatability based on different languages, styles, and genres. Interaction between language, humans, and the world is conceptualized and interpreted within a wider scope of semiotic problems, which enables to factor in cinematic text and discourse, social communication, etc.

The book is aimed at linguists, scholars of literature and culture, philosophers, logicians, as well as anthropologists.

ISBN

© Joint authors, 2024  
© Designed by Kanzler Publishers, 2024



**Нина Давидовна Арутюнова**  
**(1923–2018)**

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ковишова М. Л.</i> От редактора.....	10
<i>Плунгян В. А., Рахилина Е. В.</i> Вспоминая Нину Давидовну.....	14
<i>Арутюнова Н. Д.</i> Отзвуки былых эпох в современном русском языке... 17	

### ЯЗЫК. МИР. ЛИЧНОСТЬ

<i>Васильева Н. В.</i> Человек в разных мирах и пространствах: ономастическая автобиография как антропограмма.....	28
<i>Демьянков В. З.</i> Сказать, не сказать, недосказать и пересказать: Соотношение коммуникации и когниции в работах Н. Д. Арутюновой.....	37
<i>Крылов С. А.</i> Об основных тематических разделах научного наследия Н. Д. Арутюновой.....	45
<i>Никитина С. Е.</i> Судьба души и тела в духовных стихах, или исход души от тела.....	57
<i>Постолова В. И.</i> Любовь как духовная реальность и ее концептуализация в православном мирозерцании.....	66
<i>Рябцева Н. К.</i> «Логический анализ языка», когнитивный мир человека и новые цифровые технологии.....	76
<i>Урысон Е. В.</i> Представление о мысли в русском языке.....	85
<i>Циммерлинг А. В.</i> События. Факты. Фактивность .....	95
<i>Яковенко Е. Б.</i> Сердце, душа, дух в англосаксонской картине мира.....	117

### ГРАММАТИКА. СЕМАНТИКА. ПРАГМАТИКА

<i>Ануфриев А. А.</i> Субъективная модальность в испанских конструкциях с пропозициональным дополнением: аксиологическая оценка vs эпистемический прогноз.....	127
<i>Борисова Е. Г.</i> Предицирование и предикативность (по данным русских усилительных частиц).....	137
<i>Иоанесян Е. Р.</i> Апеллятивные вводные конструкции с предикатами эпистемического модуля.....	148
<i>Кобозева И. М.</i> Оценка в семантике союзов (заметки на полях двух грамматик).....	157
<i>Крылова Э. Б.</i> Особенности функционирования глаголов мысли в датском языке.....	168
<i>Кустова Г. И.</i> Взаимодействие оценочных значений в атрибутивных сочетаниях: внутренняя и внешняя оценка.....	178
<i>Лазуткина Е. М.</i> Категория синтаксического лица и семантическая категория субъекта.....	188

<i>Левонтина И. Б.</i> Глаза завидущие: о глаголах <i>польститься</i> , <i>позариться</i> , <i>покуситься</i> , <i>замахнуться</i> .....	197
<i>Радбиль Т. Б.</i> Событийные глаголы в интернет-корпусах: опыт выявления имплицитной оценочности в свете квантитативной лингвокультурологии.....	208

## ЯЗЫКОВАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МИРА И ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ

<i>Азарова Н. М.</i> Теория перевода в свете философии языка Хосе Ортеги-и-Гассета .....	217
<i>Бабаева Е. Э.</i> О природоцентризме в концептуализации мира человека: <i>жить vs. прозябать</i> .....	226
<i>Красухин К. Г.</i> Корень * <i>steh<sub>2</sub></i> - в славянской языковой картине мира.....	235
<i>Масленникова Е. М.</i> Интерпретация как (пере)реконструкция мира текста.....	243
<i>Михайлова Т. А.</i> Муж для нее и муж для них: стратегия номинации.....	252
<i>Семенова С. Ю.</i> Параметрические существительные: о подходах к определению состава класса.....	262
<i>Стрижак У. П.</i> Человек и мир в японском языке: иерархия актантов в контексте агентивности.....	271
<i>Фёдорова Л. Л.</i> Люди и вещи обыденного мира в сложных словах (еще раз о модели <i>guardabosque</i> ).....	280

## СЕМАНТИКА И ИДИОМАТИКА МИРА

<i>Баранов А. Н., Добровольский Д. О.</i> Представление об альтернативном мире в русской фразеологии (на примере идиом с семантикой 'смерти')...	290
<i>Додыхудоева Л. Р.</i> Солнце в лексике и фразеологии иранских языков Таджикистана.....	298
<i>Дронов П. С.</i> Отрицание в идиоматике: модель <i>ни X/P ни Y/Q</i> и способы ее реализации .....	308
<i>Ковишова М. Л.</i> Мир как родство: термин родства «мать» в русских народных пословицах и загадках.....	317
<i>Козеренко А. Д., Крейдлин Г. Е.</i> Язык как орган молчания: фразеологические соматизмы молчания со словом <i>язык</i> .....	332
<i>Мед Н. Г.</i> Концепт «Мир» в лексике и фразеологии романских языков.....	344
<i>Орлова О. С.</i> Слово <i>мир</i> в загадках и отгадках.....	353
<i>Цветаева Е. Н., Панкратьева Е. С.</i> Визуализация фразеологии в культурной традиции «перевернутого мира».....	365
<i>Эдельман Д. И.</i> Живой мир в этимологии иранских языков.....	371

## ОБРАЗЫ И СМЫСЛЫ В МИРЕ ЧЕЛОВЕКА И СОЦИУМА

<i>Вдовиченко А. В.</i> Смыслообразование в слово-содержащем семиозисе: анекдоты, демонстрации, некоммуникативные действия.....	376
<i>Дзюба Е. В., Белослудцев А. Н.</i> Многополярный мир: конструирование социально-политического концепта в современном дискурсе.....	386
<i>Еремин А. Н., Петрова О. О.</i> Субстантивная метафора и метонимия как значения и как способ думать о мире.....	399
<i>Зыкова И. В.</i> Этико-эстетические аспекты конструирования образа города в кинодискурсе: Москва vs. Нью-Йорк.....	409
<i>Левицкий А. Э.</i> Концепт <i>энтузиазм</i> в русском языке и культуре.....	420
<i>Рахматуллаева Н. Г.</i> <i>Ужин, полдник, dinner, breakfast</i> и другие номинации как отражение концептуализации приемов пищи.....	428

## МИР В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И ДИСКУРСАХ

<i>Варзин А. В.</i> Языковое и текстовое конструирование реальности «конца мира» и специфики ее переживания: художественный опыт Ф. М. Достоевского и А. П. Платонова в сопоставительном представлении.....	435
<i>Изотова Н. В.</i> Представление «имени ситуации» как компонента мира персонажа в художественном диалоге: лингвистический аспект.....	446
<i>Кукушкина Е. Ю.</i> Лев Бакст «Серов и я в Греции»: образный строй дорожных записей художника.....	454
<i>Смирнова В. Г.</i> Преломления русской языковой картины мира в прозе Андрея Платонова.....	462
<i>Соколова О. В.</i> <i>Миру — мир, война — войне</i> : концепты <i>мир</i> и <i>война</i> в языке авангардной поэзии и советской агитации.....	470
<i>Трахтенберг Л. А.</i> Бытийные предложения со словоформой <i>есть</i> в русской пейзажной лирике XIX – начала XX в. ....	480
<i>Шестакова Л. Л., Кулева А. С.</i> Координаты мира в поэзии Серебряного века (по данным сводного словаря поэтического языка).....	489
Список авторов.....	498
Фотоархив.....	502

*Н. Г. Мед*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

## **КОНЦЕПТ «МИР» В ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

### **Аннотация**

Статья посвящена анализу семантических дериватов и фразеологизмов романских языков (испанского, французского, итальянского и португальского), включающих компонент «мир» (исп. mundo; франц. monde; итал. mondo; порт. mundo). Анализируются различные виды межъязыковых фразеологических соответствий, дающих представление о сходствах и различиях в репрезентации концепта МИР в романских языках. Источником материала исследования послужили современные фразеологические словари романских языков. В качестве основных методов исследования использовались методы анализа словарных дефиниций, семантического и сравнительно-сопоставительного анализа.

**Ключевые слова:** романские языки, концепт МИР, лексика, фразеология

Концепт МИР занимает важное место в сознании и культуре любого народа, и, соответственно, в языковой картине мира, которая представляет собой знаковый способ отображения миропонимания народов, посредством которого фиксируются как важные для них фрагменты окружающего человека мира, так и отношение к нему человека. Концепт МИР относится к базовым концептам и, согласно определению Ю. С. Степанова, представляет собой «как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек-рядовой, обычный человек, не творец “культурных ценностей” — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов 1997: 40].

Как отмечал Ю. С. Степанов, этимология романских номинаций мира восходит к латинскому языку, в котором существительное *mundus* определяется как ‘мир, небосвод со светилами’, а прилагательное *mundus* как ‘чистый, красивый, нарядный, элегантный’, от которого было образовано существительное со значением ‘женское украшение; убор’. Контаминация этих слов привела к восприятию *mundus* как полного аналога греческого *κόσμος*, обозначающего ‘вселенную, мир как красоту и порядок’ [Степанов 1997: 102].

Проведенный анализ словарных дефиниций романских языков показал, что общими для них являются следующие определения понятия «Мир»: 1. Совокупность всего существующего во Вселенной; 2. Земной шар, земля; 3. Человечество; 4. Часть общества, характеризующаяся качествами или

обстоятельствами, общими для нее (христианский мир, капиталистический мир); 5. Географические термины (страны Старого/Нового Света (мира); 6. Политологические или экономические термины (страны первого, второго, третьего мира).

Однако метафоры мира и фразеологизмы романских языков, включающие компонент *мир*, отражаясь в языковой картине носителей романских языков, расширяют представления о мире. Ю. Д. Апресян отмечал, что «свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально-специфичен. Он “наивен” в том смысле, что во многих существенных деталях отличается от научной картины мира. При этом наивные представления отнюдь не примитивны» [Апресян 1995: 39]. Эти представления отражают суждения о наиболее ценностных для человека аспектах бытия.

Проведенное исследование показало, что базовый концепт МИР в романских языках представлен следующими компонентами-концептами: 1. МИР: зарождение жизни — жизнь — смерть; 2. МИР: воображаемый мир, другой мир, мир иллюзий; 3. МИР: пространство (большое или маленькое); 4. МИР: течение времени, вечность, неизбежность; 5. МИР: сложное устройство, требующее преодоления трудностей и достижения целей; 6. МИР: нарушение привычного уклада жизни; 7. МИР: люди, отношения между людьми; 8. МИР: наличие жизненного опыта; 9. МИР: выражение оценки или интенсификации оценки (качественной или количественной).

Рассмотрим более подробно данные компоненты-концепты.

### **1. МИР: зарождение жизни — жизнь — смерть.**

Рождение человека представляет собой приход в мир. Здесь наблюдаются полные межъязыковые фразеологические эквиваленты: исп. *venir al mundo* ‘nacer’; франц. *venir au monde* ‘naître’; итал. *venire al mondo* ‘nascere’; порт. *vir ao mundo* ‘nascer’ (букв. ‘прийти в мир, родиться’). Сами роды как результат рождения человека также представлены полными или частичными межъязыковыми эквивалентами: исп. *traer al mundo* ‘parir’; франц. *mettre au monde* ‘accoucher’; итал. *mettere al mondo* ‘partorire’; порт. *trazer ao mundo* ‘dar à luz’ (букв. ‘принести в мир, родить’).

Жизнь во фразеологизмах французского и итальянского языков ассоциируется с пребыванием, существованием в мире: франц. *être de ce monde* ‘exister’; итал. *essere al mondo* ‘essere vivi’ (букв. ‘быть в этом мире; быть в мире, существовать, быть живыми’).

Смерть как уход из жизни представляет собой уход из этого мира в другой, и связан он с еще одним определением латинского *mundus* (‘ритуальная яма, вход в подземный мир’) [Степанов 1997: 102]: исп. *irse de este mundo* ‘morirse’ (букв. ‘уйти из этого мира’); франц. *quitter ce monde* (букв. ‘покинуть этот мир’), *ne plus être de ce monde* ‘être mort’ (букв. ‘больше не быть в этом мире’); итал. *uscire del mondo* ‘morire’ (букв. ‘уйти из мира’), *andare all altro mondo*

‘morire’ (букв. пойти в другой мир); порт. *partir deste mundo* ‘morger’ (букв. ‘уйти из этого мира’), *ir para o outro mundo* (букв. ‘пойти в другой мир’), *deixar o mundo* ‘morger’ (букв. ‘оставить мир’).

## 2. МИР: воображаемый мир, другой мир, мир иллюзий.

Реальный мир может противопоставляться ментальным мирам. Так, жизнь в другом мире, мире иллюзий, мечтаний может означать ‘отрыв от реальности’: исп. *vivir en otro mundo* ‘evadirse de la realidad’; франц. *vivre dans l’autre monde* ‘ne pas vivre dans la réalité’; итал. *essere, vivere fuori dal mondo* ‘vivere fuori dalla realtà’ (букв. ‘быть, жить в другом мире, жить вне мира’). С луной как символом ночи, частично освещающей предметы и пробуждающей иллюзии и фантазии [Кирло 2007: 254], связаны итальянские и португальские фразеологизмы с тем же значением: итал. *vivere, essere nel mondo della luna* ‘vivere fuori dalla realtà’; порт. *estar, viver no mundo da lua* ‘viver fora da realidade’ (букв. ‘быть, жить в мире луны’).

Другой, воображаемый мир может представлять собой ‘нечто необычное, невероятное, непостижимое’: франц. *choses de l’autre monde* ‘incroyable, incompréhensible’; итал. *cose, roba dell’altro mondo* ‘cose inaudite, incredibili’; порт. *coisa do outro mundo* ‘inverossímil, causa tanta admiração, estupenda’ (букв. ‘вещи из другого мира’). Напротив, испанский фразеологизм *no ser nada del otro mundo / no ser cosa del otro mundo* (букв. ‘не быть чем-то из другого мира, не быть вещью другого мира’) используется со значением ‘не быть чем-то особенным, исключительным’: *Ese actor no es nada del otro mundo* [<https://dle.rae.es/mundo>] — ‘этот артист ничего особенного из себя не представляет’. Фразеологизмы исп. *prometer este mundo y el otro* (букв. ‘обещать этот мир и другой’) и порт. *pedir este mundo e o outro* (букв. ‘просить этот мир и другой’) означают несбыточные обещания и просьбы.

Отказ от мирской суеты может быть обусловлен религиозными причинами: исп. *retirarse del mundo* ‘ingresar en una orden religiosa de clausura’; итал. *abbandonare il mondo* ‘entrare in un ordine religioso’ (букв. ‘уйти из мира, покинуть мир, перен. уйти в монастырь’). Также мирская суета может вызвать желание изолироваться, вести уединенный образ жизни: франц. *se retirer du monde* ‘cesser de mener une vie mondaine, publique’ (букв. ‘уйти из мира’); итал. *morire al mondo* ‘condurre una vita appartata, ritirata, cadere nell’oblio’; порт. *morrer para o mundo* ‘isolar-se’ (букв. ‘умереть для мира’).

## 3. МИР: пространство (большое или маленькое).

Во фразеологии романских языков мир как обширное пространство познается посредством путешествий, перемещений по многим местам: исп. *correr alguien mundo* ‘moverse de un lugar a otro sin establecerse en ninguno’ (букв. ‘бегать по миру’), *ir, andar alguien por esos mundos (de Dios)* ‘andar, ir por muchos lugares diferentes’ (букв. ‘ходить по этим мирам (Бога)’); франц. *courir, parcourir le monde* ‘voyager beaucoup’ (букв. ‘бегать по миру’); итал. *correre il mondo* ‘viaggiare molto’ (букв. ‘бегать по миру’); порт. *correr mundo* ‘viajar’

(букв. ‘бегать по миру’), *botar o pé no mundo* ‘coger, fugir, empreender uma longa viagem a muitos lugares’ (букв. ‘поставить ногу в мир’).

Очень отдаленное место, край света во французской фразеологии характеризуется как конец мира: *le bout du monde*, а во фразеологии испанского, итальянского и португальского языков — посредством использования соматической лексики: исп. *el culo del mundo* (букв. ‘задница мира’); итал. *capo al mondo* (букв. ‘голова мира’); порт. *calcanhar do mundo* (букв. ‘пятка мира’), *cú do mundo* (букв. ‘задница мира’).

Русскому выражению *Мир тесен*, используемому при неожиданной встрече со знакомым человеком, соответствуют французский, итальянский и португальский эквиваленты: франц. *Le monde est petit*; итал. *Il mondo è piccolo*; порт. *O mundo é pequeno* (букв. ‘Мир мал’). И только в испанском языке мир сужается до размеров носового платка: *El mundo es un pañuelo* (букв. ‘Мир — носовой платок’).

#### 4. МИР: течение времени, вечность, неизбежность.

Представления о вечном, бесконечном во времени мире нашли свое отражение в полных межъязыковых фразеологических эквивалентах романских языков: исп. *desde que el mundo es mundo* ‘siempre, desde siempre’; итал. *da che mondo è mondo* ‘da sempre’; франц. *depuis qu le monde est monde* ‘depuis toujours’; порт. *enquanto o mundo for mundo* ‘para sempre’ (букв. ‘с тех пор, как мир это мир, перен. всегда, вечно’).

Неумолимость времени, неизбежность хода вещей ассоциируются с вечным движением мира: франц. *ainsi va le monde* ‘les choses sont ainsi, inevitables’ (букв. ‘так движется мир’); порт. *o mundo gira como uma bola* ‘o caminhar do tempo é inexorável’ (букв. ‘мир вращается как шар’).

#### 5. МИР: сложное устройство, требующее преодоления трудностей и достижения целей.

Представления человека о мире как о сложном устройстве безусловно связаны с огромностью мира, его разнообразием, и находят свое отражение во фразеологизмах романских языков. Фразеологизмы романских языков, характеризующие тяжести испытаний, трудности, которым подвергается человек на своем жизненном пути, мотивированы мифом об Атланте, которому Зевс положил на плечи небесный свод: исп. *cargar el mundo sobre los hombros*; порт. *carregar o mundo nas costas* (букв. ‘нести мир на плечах’); франц. *porter le poids du monde sur ses épaules*; итал. *portare il peso del mondo sulle sue spalle* (букв. ‘нести груз мира на своих плечах’).

В испанском языке фразеологизм *ser un mundo* ‘algo sumamente complejo’ (букв. ‘быть миром’) означает нечто очень сложное. В испанском и французском языках наблюдаются эквиваленты: исп. *hacer un mundo de algo* ‘considerar como grave o difícil sin serlo’; франц. *(se) faire un monde de quelque chose* ‘en exagérer l’importance, s’exagérer les difficultés’ (букв. ‘делать мир из чего-либо’, перен. ‘преувеличивать трудности’).

Сложное устройство мира, возможности, предоставляемые его размерами, и желание найти в нем свое место, преодолеть трудности и преуспеть в достижении целей находит отражение во фразеологии испанского и португальского языков. Так, испанский фразеологизм *comerse el mundo* (букв. ‘съесть мир’) означает ‘преодолеть все жизненные сложности и добиться желаемых результатов’: *El Antolín poseía múltiples habilidades. Si el Antolín tuviera estudios, se comía al mundo* [<https://expresiones.info/comerse-el-mundo/>] — ‘Антолин обладал разнообразными способностями. Если бы он получил образование, он бы преуспел в жизни’ (букв. ‘съел бы мир’). Португальский фразеологизм *não caber no mundo* ‘ser ambicioso’ (букв. ‘не помещаться в мир’) обладает схожим значением.

Отметим еще один португальский фразеологизм *querer abarcar o mundo com as pernas* (букв. ‘хотеть охватить мир ногами’, перен. ‘хотеть все и сразу’): *Eu sempre envolvida, querendo tudo ao mesmo tempo, ouvia constantemente a expressão da minha mãe: “Guria você quer abraçar o mundo com as pernas não tem como!”* [<http://blogdetodas.com/ja-ouvuiu-a-expressao-abracar-o-mundo-com-as-pernas/>] — ‘Я вечно озабоченная, желая получить все и сразу, постоянно слышала от матери такое выражение: «Гурия, ты хочешь сразу все получить (букв. ‘охватить мир ногами’) непонятно как!»’.

#### 6. МИР: нарушение привычного уклада жизни.

Нарушение привычного уклада жизни, неприятности, несчастья, крушения надежд могут быть связаны с обрушением мира: исп. *caerse a alguien el mundo encima* (букв. ‘упасть миру на кого-либо’); итал. *sentirsi crollare il mondo addosso* (букв. ‘чувствовать как мир падает на тебя’); порт. *desabar o mundo* (букв. ‘упасть миру’); франц. *mettre le monde sans dessus-dessous* (букв. ‘поставить мир наоборот’).

#### 7. МИР: люди, отношения между людьми.

Мир представляет собой совокупность людей, их большое количество: исп. *Salió en su seguimiento un mundo de muchachas* [<https://dle.rae.es/mundo>] — ‘За ним последовало много девушек (букв. мир)’; франц. *Je me sens pas toujours bien quand je sais qu’il va y avoir du monde* [[https://forum.doctissimo.fr/psychologie/timidite-complexes/aise-quand-monde-sujet\\_147459\\_1.htm](https://forum.doctissimo.fr/psychologie/timidite-complexes/aise-quand-monde-sujet_147459_1.htm)] — ‘Я не всегда хорошо себя чувствую, когда много людей (букв. мир людей)’; итал. *Ha un mondo di amici* [<https://translate.academic.ru/ci%20siamo%20divertiti%20un%20mondo/it/xx/>] — ‘У него множество друзей (букв. мир друзей)’; порт. *Um mundo de gente!* [<https://www.dicio.com.br/mundo/>] — ‘Сколько людей! (букв. ‘мир людей’)’.

Полмира в испанской, итальянской и португальской фразеологии также означает ‘большое количество присутствующих’: исп. *medio mundo* ‘mucha gente’; итал. *mezzo mondo* ‘grande numero di persone in generale’; порт. *meio mundo* ‘muita gente’. Отметим, что во французском языке *demi-monde* (букв.

‘полмира’, перен. ‘полусвет’) имеет другое значение, характеризуя женщин легкого поведения, подражающих аристократкам.

Во французском языке *monsieur tout le monde* (букв. ‘месье весь мир’) означает простого, обычного человека, обычных людей, каких множество в мире: *Il y a une hausse des impôts pour les très très riches mais cette hausse ne touchera pas monsieur tout le monde* [<https://www.francaisauthentique.com/monsieur-tout-le-monde/>] — ‘Наблюдается повышение налогов для очень богатых людей, но это повышение не затронет простых людей’.

Также во фразеологии романских языков можно отметить неуважительное отношение к мнению окружающих: исп. *reirse del mundo* ‘no prestar atención a las críticas de los demás’; итал. *gabbare il mondo* ‘farsi beffe di molte persone, prendersi gioco del mondo intero’; франц. *se moquer/se ficher du monde* ‘sans se préoccuper de l’opinion d’autrui’; порт. *zombar de todo mundo* (ridicularizar, não dar importância) (букв. ‘смеяться над миром, не обращать внимания на мнение других’). Следует отметить идиоэтнический испанский фразеологизм с тем же значением: *ponerse el mundo por montera* (букв. ‘поставить/надеть мир вместо монтеры’) и связанный с миром тавромахии. Монтера — это знаменитый головной убор тореро, который надевается перед поединком, когда тореро полностью концентрирует свое внимание только на предстоящей схватке с быком: *A pesar de lo que le decían todos, mi abuelo, nada más terminar la mili, se puso el mundo por montera y se marchó a Cuba a hacer fortuna* [Buitrago Jiménez 2004: 588] — ‘Несмотря на разговоры окружающих, мой дед, сразу после армии наплевал на всех и отправился на Кубу сколачивать состояние’.

Умение вести себя согласно обстоятельствам, преодолевать трудности отражается в итальянском фразеологизме *saper stare al mondo* ‘sapersi comportare adeguatamente alle circostanze, sapere affrontare situazioni, difficoltà’ (букв. ‘уметь быть в мире’). Испанский фразеологизм *estar en el mundo* ‘estar al tanto de lo que sucede en el entorno social, político, cultural’ (букв. ‘находиться в мире’) означает ‘быть в курсе происходящего в социальной сфере, в политике и культуре’.

#### **8. МИР: наличие жизненного опыта.**

Познать мир, историю, культуру других стран и народов означает ‘приобретение жизненного опыта’: исп. *conocer el mundo*; франц. *connaître le monde*; порт. *conhecer o mundo*; итал. *conoscere il mondo*. В португальском и испанском языках ‘обладать миром’ также означает ‘наличие жизненного опыта’: порт. *ter mundo* ‘saber, por experiência, como comportar-se em diferentes contextos sociais’ (букв. ‘иметь мир’); исп. *tener (mucho) mundo* ‘tener mucha experiencia, conocer la vida’ (букв. ‘иметь мир, иметь много мира’), *tener mundología* ‘ciencia del mundo’ (букв. ‘иметь науку мира’). Соответственно *tener poco mundo* (букв. ‘иметь мало мира’) — ‘не обладать жизненным опытом’. Аналогичные значения наблюдаются в следующих испанских фразеологизмах: *ser de mucho / poco mundo* (букв. ‘быть большого / малого мира’).

## 9. МИР: выражение оценки или интенсификации оценки (качественной или количественной).

Фразеологизмы с компонентом *мир* в романских языках могут выражать различные оценочные значения, характеризуя человека, предмет, события с позиции общих и частных оценок. Так, например, общая положительная оценка «хороший человек» содержится в португальском фразеологизме *ter o coração do tamanho do mundo* ‘ser extremamente caridoso, bondoso, solidário, misericordioso’ (букв. ‘иметь сердце размером с мир’). Итальянский фразеологизм *la fine del mondo!* (букв. ‘конец мира’) положительно характеризует какое-либо событие, факт, как нечто из ряда вон выходящее: *Questo libro è la fine del mondo!* [<https://translate.academic.ru/ci/%20siamo%20divertiti%20un%20mondo/it/xx/>] — ‘Это потрясающая книга!’. Напротив, французский фразеологизм *C’est un monde!* (букв. ‘Это мир!’) используется для выражения отрицательной оценки возмущения, обозначая неординарность ситуации: *L’infirmière de l’accueil veut bien parler à mon épouse, mais pas à moi. C’est un monde ça!* [[https://fr.wiktionary.org/wiki/c/%E2%80%99est\\_un\\_monde#:~:text=Locution%2Dphrase%27est%20un&text=\(Familier\)%20C%27est%20incroyable,exasp%C3%A9ration%20ou%20d%27indignation](https://fr.wiktionary.org/wiki/c/%E2%80%99est_un_monde#:~:text=Locution%2Dphrase%27est%20un&text=(Familier)%20C%27est%20incroyable,exasp%C3%A9ration%20ou%20d%27indignation)] — ‘Медсестра в приемном покое собирается говорить с моей женой, а не со мною. Это возмутительно!’.

Отрицательная этическая оценка эгоистичного, заносчивого и самоуверенного человека, считающего себя центром мироздания, отражена во фразеологизмах-полных эквивалентах: исп. *creerse el ombligo del mundo*; итал. *credersi l’ombelico del mondo*; франц. *se prendre pour le nombril du monde*; порт. *crer-se o umbigo do mundo* ‘считать себя пупом земли’. Отрицательная этическая оценка ханжи, моралиста, осуждающего всех и вся, основана на ассоциации с линейкой, использовавшейся для наказания ударом по тыльной стороне ладони нерадивых учеников, и содержится в португальском фразеологизме *palmatória do mundo* ‘pessoa que se arvora em moralista, em censor de tudo e de todos’ (букв. ‘линейка мира’).

Также лексема *мир* может использоваться в качестве интенсификатора качественной или количественной оценки. Так, идеи, явления, события, кажущиеся новыми, а по сути своей давно утратившиеся новизну, характеризуются в компаративных фразеологизмах французского, итальянского и португальского языков: франц. *vieux comme le monde*; итал. *vecchio come il mondo*; порт. *velho como o mundo* ‘старый как мир, очень старый’.

В итальянском языке наблюдается интенсификация количественной оценки: *divertirsi un mondo* ‘moltissimo’ (‘развлекаться вовсю’); *volere un mondo di bene* ‘moltissimo’ (‘очень сильно любить’).

В качестве заключения можно утверждать, что романское языковое сознание сводит вселенную к микромиру человека, к его отношениям со всем, что его окружает, к непосредственной характеристике самого человека. Н. Д. Арутюнова отмечала, что «природа языка определяется двумя его

основными функциями: коммуникативной и экспрессивной (функцией выражения мысли). Обе они реализуются одной структурой — суждением. <...>. Суждение устанавливает связь между миром человека и мышлением о мире» [Арутюнова 1998: XI]. Семантические дериваты и фразеологизмы романских языков с компонентом *мир* также способствуют установлению этой связи, отражая как общее, так и национально-специфическое в представлениях о мире.

#### ЛИТЕРАТУРА

Апресян 1995 — *Апресян Ю. Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного анализа // Вопросы языкознания. № 1. 1995. С. 37–67.

Арутюнова 1998 — *Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.

Кирло 2007 — *Кирло Х.* Словарь символов. М.: ЦЕНТРОПОЛИГРАФ, 2007. 526 с.

Степанов 1997 — *Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

Buitrago Jiménez 2004 — *Buitrago Jiménez A.* Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa, 2004. 1038 p.

Martínes López, Myre Jørgensen 2009 — *Martínes López J. A., Myre Jørgensen A.* Diccionario de expresiones y locuciones del español. Madrid: De La Torre, 2009. 542 p.

Macedo Rocha, Penna de Macedo Rocha 2009 — *Macedo Rocha C. A., Penna de Macedo Rocha C. E.* Dicionário de locuções e expressões da língua portuguesa. Rio de Janeiro: Lexikon, 2011. 703 p.

Martins Barata 1989 — *Martins Barata A.* Dicionário prático de locuções e expressões da língua portuguesa. Braga: Livraria A.I., 1989. 340 p.

Pittàno 2009 — *Pittàno G.* Dizionario dei modi di dire. *Frases fatte capo ha* Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni di italiano. Bologna: Zanichelli, 2009. 352 p.

Quartu 2000 — *Quartu B. M.* Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Milano: Mondolibri, 2000. 714 p.

Rey, Chantreau 2007 — *Rey A., Chantreau, S.* Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: le Pober, 2007. 1086 p.

Sorge 2011 — *Sorge P.* Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Origine e significato delle frasi idiomatiche e delle forme proverbiali rare e comuni. Roma: Newton Compton Editori, 2011. 286 p.

#### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<https://dle.rae.es/mundo> (дата обращения 10.02.2023.03).

<https://www.dicio.com.br/mundo/> (дата обращения 10.02.2023).

<https://expresiones.info/comerse-el-mundo/> (дата обращения 12.02.2023).

<http://blogdetodas.com/ja-ouviu-a-expressao-abracar-o-mundo-com-as-pernas/> (дата обращения 12.02.2023).

[https://forum.doctissimo.fr/psychologie/timidite-complexes/aise-quand-monde-sujet\\_147459\\_1.htm](https://forum.doctissimo.fr/psychologie/timidite-complexes/aise-quand-monde-sujet_147459_1.htm)] (дата обращения 15.03.2023).

<https://translate.academic.ru/ci%20siamo%20divertiti%20un%20mondo/it/xx/> (дата обращения 15.03.2023).

<https://www.francaisauthentique.com/monsieur-tout-le-monde/> (дата обращения 02.04.2023).

[https://fr.wiktionary.org/wiki/c%E2%80%99est\\_un\\_monde#:~:text=Locution%2Dphrasec'est%20un&text=\(Familier\)%20C'est%20incroyable,exasp%C3%A9ration%20ou%20d'indignation](https://fr.wiktionary.org/wiki/c%E2%80%99est_un_monde#:~:text=Locution%2Dphrasec'est%20un&text=(Familier)%20C'est%20incroyable,exasp%C3%A9ration%20ou%20d'indignation) (дата обращения 18.04.2023).